



Title	Étude sur les Comptes Amoureux(2) : Recherche de la date de publication des Comtes Amoureux portant la marque d'Icare, plus précisément la marque de Dédale, comme l'indique Rawles.
Author(s)	Kaji, Yoshihiro
Citation	Gallia. 2004, 43, p. 1-7
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/8594
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

Étude sur *les Comptes Amoureux* (2)

— Recherche de la date de publication des *Comptes Amoureux* portant la marque d'Icare, plus précisément la marque de Dédale, comme l'indique Rawles¹⁾.*

Yoshihiro KAJI

*Nous tenons à remercier Mme Mireille Huchon, professeur à l'Université Paris-Sorbonne, qui nous a donné de précieux conseils pour cet article, ainsi que les conservateurs du département de la Réserve de la BNF, de la bibliothèque de l'Arsenal, de la bibliothèque de l'École Nationale des Beaux-Arts, du Musée Condé à Chantilly et du Musée Dobrée à Nantes, qui nous ont permis de consulter les éditions originales du XVI^e siècle.

L'on considère généralement le texte portant la marque de Dédale comme *editio princeps* des *Comptes Amoureux*, mais sa date de publication traditionnellement fixée en 1531 — le catalogue de la Bibliothèque Municipale de Lyon citant cette année — paraît inexacte. G. A. Pérouse le situe vers 1537²⁾, et après la parution de l'article de Longeon, il l'avance en 1539³⁾. Mais les démonstrations de Pérouse ainsi que son hypothèse sur la genèse de cette œuvre ne nous semble pas convaincantes.

La consultation des textes portant cette marque devrait nous aider à éclaircir ce problème. Marie Chèvre puis Rawles ont démontré qu'il s'agissait de la marque de Denis de Harsy, imprimeur et libraire à Lyon⁴⁾. Elle est présente sur dix publications : *Comptes Amoureux*⁵⁾; *La penitence d'amour*⁶⁾; *Le catalogue*

1) Stephen Rawles, 'La typographie de Rabelais', IN *Études Rabelaisiennes*, Tome XXI, Droz, 1988, pp.37-48.

2) Jeanne Flore, *Contes Amoureux par Madame Jeanne Flore*, Texte établi, d'après l'édition originale (Lyon, 1537 env.) avec Introduction, Notes, Variantes et Glossaire par le Centre Lyonnais d'Étude de l'Humanisme sous la direction de Gabriel-A. Pérouse, Presses Universitaires de Lyon, 1980.

3) G.-A. Pérouse, 'Etienne Dolet conteur en langue vulgaire', IN *Études sur Etienne Dolet*, Droz, 1993, pp.85-90.

4) Marie Chèvre, 'Notes sur des impressions à la marque d'Icare', *Gutenberg Jahrbuch*, 1959, pp.79-84 ; Stephen Rawles, *art.cit.* Cf. L.C. Silvestre, *Marques typographiques ou recueils des monogrammes*, Amsterdam, B. R. Grüner N.V., 1971 (Paris, Reneu et Maulde, 1867), p.137, 274.

5) Comptes amou[reux] par Madame leanne Flore, tou[ch]ant la punition que fait Venus [] de ceulx qui contemnent & me[re]pri[ent] le vray [] Amour. [] [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] [] Auec priuilege.

(f. Lxxxiij v^o) *Fin de Comptes Amoureux // Imprimés Nouuellement // à Lyon.*

B.N.: Rés Y2-1979.

Chantilly, Musée Condé : III, L. 78

Bibliothèque Municipale de Lyon : Rés. 813259

des Viles, et Cites, Fleuves et Fontaines, assises es trois Gaules⁷; Les quatre livres du Courtisan⁸; Les Angoisses douleureuses⁹; Les Emblemes de Maistre André Alciat¹⁰; Hecatomgraphie¹¹; Le Theatre des bons engins¹²; Droictz nouveaux¹³; La plaisante et amoureuse histoire du chevalier doré et de la pucelle surnommée cœur d'acier¹⁴. La penitence d'amour et le Catalogue sont datés de 1537, la plaisante et amoureuse histoire de 1542. A part le Catalogue et les Angoisses douleureuses, ces textes portent la mention «Avec privilege», et seul sur les quatre livres du Courtisan est reproduit ce privilège avec mention de transfert de privilège de Jean Longis de Paris à Denis de Harsy. Excepté trois livres d'emblèmes et le Courtisant, ces textes sont illustrés avec des gravures sur bois,

Bibliothèque Municipale de Grenoble : L 2339 RF 21

- 6) René Berthault de la Grise La penitence || Damour || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || SIC IN FATIS.
 (f. n.vij) Cy fine la Penitence Damour || nouvellement Imprimée. || Mil. D. XXXVII.
 B.N.: Rés. Y2-257
- 7) Gilles Corrozet, Claude Champier Le catalogue || des Viles, & Cites, Fleuves || & Fontaines a[ll]ies es troyz Gaules. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»]
 (f. Mvj v¹⁵) Finis || [armoiries] || 1537
 B.N.: Rés. L20-1
- 8) Baldassare Castiglione Les quatres liures || du Courtisan / du Conte Baltazar || de Castillon. Reduyct de || langue italicque en || Francoys. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || Auec Priuilege.
 4 parties en 1 vol.
 B.N.: E*-3486, Rés. E*-649
- 9) Hélisenne de Crenne Les Angoy[ies] || Douloureu[ies] qui procèdent || Damour : compo[ees] par Dame Heli[enne]. || Première Partie. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || De Crenne.
 3 parties en 1 vol.
 Bibliothèque de l'École Nationale des Beaux-Arts : Les. 227
- 10) André Alciat Les Emblemes || de Mai[stre] Andre Alciat, || mise en rime Fran[coy]e. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || Auec Priuilege.
 B.N.: Rés. Z-2524
- 11) Gilles Corrozet Hecatographie || ce[st] à dire les Declaratiōs de plu[ieurs] || Apophthegmes, Proverbes, l'en=tences & dictz, tant des || Anciens que des || Modernes || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || Auec Priuilege.
 B.N.: Rés. Z-2525
- 12) Guillaume de La Perrière Le Theatre des || bons engins auquel l'ont || contenuz cent Em=||bles. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || Auec Priuilege.
 B.N.: Rés. Z-2526
- 13) Martial de Paris, dit d'Auvergne Droictz nouveaux || publiez de par me[ist]ieurs les Senateurs || du temple de Cupido, l'ur le[tat] & || police Damour pour auoir || entēdu le different de plu[ieurs] amoureux & || amoureu[ies]. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || Auec Priuilege.
 B.N.: Rés. Y2-2579
- 14) La plaisante & || amoureu[ie] h[isto]ire de cheuallier || dore, & de la pucelle || l'urnommee cœur || dacier. || [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCUREMENT»] || Auec Priuilege.
 (f. Mijj v¹⁶) Cy fine la tre[is]oyese / plai[ante] / recreative / & amou[re]u[ie] h[isto]ire des faictz / gestes / triumphes & pro[ue]u[ies] du noble & vaillant le gentil cheuallier do[re] / & de la gente pucelle la belle Neronnes lurnō=mee Cœur dacier nouvellement imprimee. || M.D.XLII.
 Nantes, Musée Thomas Dobrée : 563

qui sont reprises souvent d'un texte à l'autre. Ils sont tous imprimés avec une belle typographie ronde romaine. Dans la plupart des cas, l'éision est faite mais Harsy n'utilise pas encore l'apostrophe. Certes il n'y a pas d'indices distincts pour fixer la date de publication des *Comptes Amoureux*, mais il nous semble que ce texte est plus proche de celui de la *Plaisante histoire* et des *Angoisses douleureuses*, car dans toutes ces trois œuvres comportent des gravures sur bois entre deux bordures. De plus l'accentuation et l'utilisation du «œ» nous indique que leur publication est plutôt postérieure à 1531, entre 1537 et 1542.

L'étude des gravures sur bois nous donne plus d'indices pour préciser une date de publication. L'édition par Harsy contient 33 illustrations sur bois. L'examen des autres livres qu'il a imprimés nous permet d'obtenir le résultat suivant : 4 gravures proviennent du *Seneque des mots Dorez*, paru en 1530¹⁵⁾; 5 des *Œuvres* de Clément Marot de 1537¹⁶⁾; 2 du *Gargantua* et du *Pantagruel* de 1537¹⁷⁾; on en retrouve une présente dans les *Droictz nouveaux*¹⁸⁾; et il nous en reste encore deux que nous n'avons retrouvées nul part ailleurs. Les 19 gravures proviennent d'une édition des *Controverses sexes Masculin et Feminin* de Gratien Du Pont de 1536¹⁹⁾. Cet ouvrage ne comportant ni le lieu d'édition ni le nom de l'éditeur ou sa marque, Rawles déduit, à travers des gravures et des lettres ornées qui se retrouvent dans les *Controverses* de 1537, dans le *Gargantua* et dans les autres textes signés par Harsy, qu'il a bien été publié par cet imprimeur lyonnais²⁰⁾. L'édition de 1536 que nous avons consultée contient les mêmes gravures et les mêmes lettres ornées. Parmi ces gravures que les *Controverses* fournissent aux *Comptes Amoureux*, il y en a une qui nous paraît très intéressante. Elle représente une femme devant un miroir servie par une domestique, mais présente deux états différents. Au feuillet 183 v° des *Controverses*, cette gravure

15) Sénèque SENEQVE DES || motz Dorez, des quatre vertus || Cardinales, de latin trālate || en Francoys, reueu & corrigé nouvellement, || oultre les prece||dentes ipre||lions. || [bois gravé avec inscription «SENEQVE POETERU». Voir *Le Paragon de nouvelles*, Droz, 1979, p.cx.]
(f. XXII) Cy finit Seneque des Motz Dorez, des quatre vertus || Cardinales, compōe par Mel̄ire Claude Seȳel, docteur || en tous droitic, con̄eiller & Maītre des Reqūes ordinaīres des lhōtel du Roy, & Archevēque de Thurin. Nouellellement imprime a Lyon, par Denys de Har̄y, pour Romain || Morin libraire demourant en la rue merciere. || M.D.XXX.
Arsenal : Rés 8° BL 19009

16) Clément Marot LA DOLE=||'cence Clementine. || AVTREMENT. || LES OEVVRES DE || Clement Marot valet de || châbre du Roy, faictes en || l'on adole cēce. Avec le || rēl̄du de puy faict || Le tout l'elon l'a || derneir reco=||gnoi||lance. || M.D.XXXVII.
B.N.: Rés Ye-1547

17) François Rabelais Pantagruel. || [gravure sur bois] || M.D.XXXVII.
B.N.: Rés Y2-2172 NRB:10
Gargantua. || [gravure sur bois] || M.D.XXXVII.
B.N.: Rés Y2-2131 NRB:21

18) *op. cit.*

19) Gratien Du Pont Cōtrouler̄es || Des ſexes Masculin || & Feminin. || [gravure sur bois] || M.D.XXXVI.
B.N.: Rés Ye-1412,1413

20) Stephen Rawles, *art.cit.*

a une fissure à gauche. On ne la retrouve pas au feuillet 61 v^o (Voir les figures). Ces deux états, l'un fendu et l'autre intact, nous conduisent à penser que ce bois a été abîmé pendant l'impression. Et c'est justement dans cette planche fissurée que l'on retrouve dans *les Comptes Amoureux* publiés par Harsy. Ce fait tendrait à prouver que *les Comptes Amoureux* portant la marque de Dédale ont été imprimés après 1536. De plus, dans les textes parus en 1544, *la Destruction des Troye* de Jacques Millet²¹⁾ et *le Recueil des histoires de Troye* de Raoul Le Fèvre²²⁾, Harsy utilise l'apostrophe et la cédille qu'on ne retrouve pas dans les autres textes qui portent cette marque. Il en résulterait que Harsy a imprimé cet oscule entre 1536 et 1544.

L'examen des textes nous amène à une même conclusion, mais plus précise. Par leur collation, c'est-à-dire des *Comptes Amoureux* par Harsy, de *la*

<Cliché Bibliothèque nationale de France>

21) Jacques Millet *La Destruction de Troye.* || [encadrement] || *La Destruction de Troye* La Grande, Le rauifement d'Heleine fait par Paris Ale-[x]andre, composée en Rithme Françoy[e] par Mai[tre] Iehan de Mehun premier Inuenteur de Rethorique || Françoy[e] : Auec les prouef[es], & vertus du || preux Hector, La damnable trahi[on] commi[e] par les || Grecs, La de[cription] de Fortune mobile & instable : || A la verité nouuellement reueue & corrigée, & tre[di]-l[igem]ent reduicte en la vray langue Françoy[e], Hi[er]toriée d'Hi[er]toires nouuelles contenantes entierement || les faictz des Troyens & Gregoiz. || [marque de Harsy : Silvestre, 204] || *On les Vend à Lyon chez Denys de Har[y].* || M.D.XLIII. || [encadrement] || Auec Priuilege.

B.N.: Rés YF-35

22) Raoul Le Fèvre *Le Recueil des hi[er]toires de Troye.* || [encadrement] || *Le Receuil des hi[er]toires* & l'ingu[er]larites de la noble cité de Troye la grâde, nouuellemēt || abregé, lequel contient trois Parties, de[quelle]s la pre-[mi]ere recite amplement l'hi[er]toire de Saturne & de Iupi[er], de leur antique progeniture & vertueux ge[ne]tes : || Des proe[mi]eres de Per[se]us, & cōment il cōquit la Royn[e] || Medu[e] : de la haute origine & merueilleu[e] natuité, || au[si] des renommez faictz d'armes du tre[pre]ux Her-[cules], & de l'a mort. Et comme Ia[on] par l'indu[tr]ie de || Medée conquit la Toy[on] d'or. Et au[si] comment la || cité de Troye fut trois foys edifiée, & par les Gregeoiz || trois foys de[tr]uicté. Auecques plu[ies] aultres belles || hi[er]toires tant en la l[ec]ôde que en la troisi[me] partie en || belle ordre de[criptes], & de tresbelles & elegates figu[re]s (pour le l[ol]as & cōmodité des lecteurs) enrichie. || [marque de Harsy : Silvestre, 204] || *On les Vend à Lyon chez Denys de Har[y].* || [encadrement] || Auec Priuilege.

(f. 58) Fin du Recueil des Hi[er]toires, & l'ingularités de Troye, nouuellement || abregé, & de belles, & elegan[tes] Hi[er]toires enrichy. || *IMPRIME A LYON.* || PAR DENYS DE HARSY. || LAN || M.D.XLIII.

B.N.: Rés YF-36

Pugnition par François Juste en 1540²³⁾, de *la Punitio* par Denis Janot en 1541²⁴⁾ et des *Comptes Amoureux* de l'Angelier et Poncet le preux en 1543²⁵⁾, on obtient les résultats très intéressants. Prenons d'abord le texte de Juste. Il contient plus de coquilles et de fautes grammaticales que les autres textes. Y apparaît des noms propres non francisés comme «Medusa»(f. E vij v^o), «Priamus»(f. Biij) et «Dragonetto»(f. Biij v^o, D v^o) (ceux-ci apparaissent aussi dans le texte de Janot (f. B iij v^o ; f. B v^o, C iiij)). De plus, ce texte présente quelques particularités linguistiques : par exemple, l'utilisation du mot «lherme» pour larme (il est intéressant de remarquer que sur les 7 comptes qui composent les *Comptes Amoureux*, seuls deuxième, troisième, quatrième et cinquième, comportent le mot «larme» alors que les premier et sixième comportent le mot «lherme»). Quant au texte de Janot, on n'y retrouve que le mot «larme»(9 fois)). Dans le texte de Juste l'on retrouve l'élation pour les mots «hautainete» et «haine»(nous trouvons «lhautainete»(f. D vij v^o) en plus de «la hautainete»(f. C iiij v^o) et «lhaine»(f. I v^o)) et les prétérits à la troisième personne du pluriel en «arent», comme «lenuironarent»(f.Biij), «sarreſtarent»(f. Bvij), «tranſportarent»(f.Ciij v^o), «augmētarēt»(f.C viij), «cōſeillarēt»(f.H vj), «retrounarent»(f.Iijj), «dreſſarent»(f. Iiij), «commancarēt»(f. Iiij), et «fortifiarent»(f.Ivij). Quant à ces formes du prétérit, Plan et NRB nous signalent que c'est dans le *Gargantua* et le *Pantagruel* publiés par Harsy en 1537 qu'on les retrouve²⁶⁾. Si les *Comptes Amoureux* de

23) LA PVGNITION DE || l'Amour contempne, extract || de L'amour fatal de || madame Iane || Flore. || [marque de Juste] || M.D.XL. || On les vend a Lyon chez Francois Iuſte, deuant noſtre Dame de confort.

(f. Ivij v^o) Fin du premier Liure. || Imprime a Lyon par Francois || Iuſte, le .xvi. iour du moys || de Feburier Lan || Mil cinq cens || quarante.

B.N.: Rés Ye-3439

24) LA PVNTION DE || l'Amour contempné, ex-ſtruct de l'Amour fatal de || madame Ieanne Flore || [marque de Janot] || On les vend à Paris par Denys Janot, en || la Rue neufue Noſtre Dame, à l'enseigne || l'aint Ichā Baptiſte, pres l'aint Geſneufue des Ardens.

Arsenal: 8° BL 21047

25) Cōtes amou-||REVX PAR MADAME IEAN-||NE FLORE, TOVCHANT LA PV-||nition que fait Venus de ceulx || qui cōtēment & meſtriſent le vray Amour. || [gravure sur bois] || On les vend à Paris, en la grand ſalle du Paſſais, au ſcōd pillier, par Arnoul l'Angelier. || 1543.

(f. lxxx v^o) Fin de Comptes Amoureux, Imprimés || nouuellement à Paris, par Iehan Real || demourāt en la Rue Trauerſine, || pres le Chāp Gaillard, à l'en-||ſigne du Cheual blanc. || 1543.

B.N.: Rés Y2-1980

Cōtes amou-||REVX PAR MADAME IEAN-||NE FLORE, TOVCHANT LA PV-||nition que fait Venus de ceulx || qui cōtēment & meſtriſent le vray Amour. || [gravure sur bois] || On les vend à Paris, en la grand rue Saint || Iaques A len-||ſigne du loup par Poncet le preux. || 1543.

(f. lxxx v^o) Fin de Comptes Amoureux, Imprimés || nouuellement à Paris, par Iehan Real || demourāt en la Rue Trauerſine, || pres le Chāp Gaillard, à l'en-||ſigne du Cheual blanc. || 1543.

B.N.: Rés R 24037

Ces deux textes sont identiques (orthographe, gravures sur bois et mise en page) sauf quatre «cartons». L'édition de Poncet le preux corrige trois mots par rapport à celle de l'Angelier : «ſaffenſe» en «deffenſe»(f. lixii), «ſa chambre» en «ma chambre»(f.lxxii v^o), «Hellas» en «Helias» (f.lxx v^o) et au feuillet xxxvii, «Damoy-||ſelle de Milon. Or le deſchirement» se transforme «Damoy-||ſelles de Milon. Or le deſchirement» dans le texte de Poncet le preux.

26) P.P. Plan, *Les Éditions de Rabelais, De 1572 à 1711*, Imprimerie Nationale, 1904, p.77 : «les

Harsy avaient été publiés vers 1537, il paraît bizarre de ne pas y trouver ces formes. Si Harsy avait déjà publié cet opuscule, pourquoi François Juste, imprimeur à Lyon, commmet tant de fautes grammaticales dans l'édition de 1540? La collation des textes nous répond. Prenons par exemple.

Pyrance ain*l'i* se guemen-*ll*tant de ses amours, il out par le
 Pyrance ain*l'i* se guementant de ses amours, il oyt par le
 Pyrance ain*l'i* se*ll* lamētant de ses amours, il oyt par le
 Pyrance ain*l'i* se lamētant de ses amours, il*ll* oyt par le
 boys || les rainceaux des arbres de plus fort *l'e**ll*mouuoir, &
 bois || les rainceaulx des arbres de plus fort *l'e**ll*mouuoir, &
 boys les rain*l*ceaulx des arbres de plus fort *l'e**ll*mouuoir, &
 boys les rainceaulx des arbres de plus fort *l'e**ll*mouuoir, &
 faire bruyt: & les o*il**ll*lons redoubler leur armonieux
 faire bruyt. & les o*yl*lons redoubler leur armonieux
 faire*ll* bruyct: & les o*yl*lons redoubler leur armonieux
 faire bruiet, & les o*yl*lons redou-*ll*bler leurs armonieux
 chāter : & Zephyrus adonc *l'ou**ff*loit *l'i* *l'uafuel**ll*ment, que
 la mer
 chantz : & Zephyrus adonc *l'ou**ff*loit *l'i* *l'uefue*ment, que
 la mer
 chātz, & zephyrus adonc *l'ou**ff*loit *l'i* *l'uefue*ment, que la
 mer
 chantz, & Zephyrus adonc *l'ou**ff*loit *l'i* *l'uefuemēt*, que la
 mer
 prochaine mouuoit les vndes *l'ans* se tempeſter. (Juste,1540 f.Bvij)
 prochai-*ll*ne mouuoit les vndes *l'ans* se tempeſter. (Janot,1541 f.Biiii)
 prochaine mouuoit les vndes *l'ans* tā-*ll*peſter. (Harsy,s.d. f.xxiij)
 prochaine mouuoit les vndes *l'ans* tempeſter. (L'Angelier,1543
 f.xxi)
 (|| signifie l'alinéa)

Dans la plupart des cas, le texte de Juste et celui de Janot coïncident très exactement et tous deux contiennent les mêmes variantes importantes, surtout à partir de propos de liaison intercalés après le conte de Nastagio. Dans les deux

prétérits, à la troisième personne du pluriel, sont en *arent*, au lieu de *èrent*, - «à la Parisienne», comme dit Le Duchat.». NRB (A New Rabelais Bibliography), p.141.

Punition de l'Amour est utilisé pour qualifier l'Amour le mot «saint» au lieu de «vray» que l'on retrouve dans *les Comptes Amoureux* (mais dans le compte premier on retrouve l'expression «le sainct Amour» dans *les Comptes Amoureux* (Harsy, f.ij, f.xxiij v⁰, f.xxiij ; L'Angelier, f.iii, f.xxiij, f.xxiij v⁰)). Ici encore ils ont en commun «le guementant» et «le tempeſter» à la différence de «le lamētant» et «tempeſter» présents dans les textes de Harsy et de l'Angelier. Mais de temps en temps Janot ne suit pas Juste, et change des mots, par exemple, «out» en «oyt», «chāter» en «chantz», «ſuafueſſment» en «ſueſuement», le texte de Harsy et celui de l'Angelier les reprennent. Pour la préposition «dans», ces textes présentent deux formes, «dans» et «dens», et curieusement Janot et Harsy utilisent tous deux les mêmes formes pour ce mot. Il nous paraît certain que Harsy suit Janot. Avec le changement en «chantz», l'Angelier seul donne la forme «leurs». Cela nous amène à penser qu'il est peu probable que le texte de Harsy soit antérieur à celui de Juste. Ces examens nous conduisent à émettre l'hypothèse suivante.

C'est *la Pugnition de l'Amour* de François Juste en 1540 qui a été imprimée la première. Denis Janot l'a reprise en y changeant quelques mots. D'après ce texte de Janot, Harsy a publié, vers 1542, *les Comptes Amoureux* en y ajoutant trois nouveaux comptes et quelques pages pour l'histoire-cadre. Peut-être n'avait-il pas le temps de l'adapter. Enfin Jehan Real a réédité *les Comptes Amoureux* de Harsy et les a corrigés pour Arnoul l'Angelier et pour Poncet le preux.

Cette hypothèse a le mérite d'expliquer plus facilement les faits suivants.

1° Le vers de Clément Marot inséré à la fin du premier compte. Ce huitain «Plus ne suis ce que j'ay été» n'apparaît dans aucune édition marotique avant celle d'A. Lotrian de 1542.

2° Quelques maladresses commises par Harsy dans sa volonté de modifier légèrement le texte. Les paroles d'Andromeda détestant Cebille (compte second) répètent bien inutilement celles de Melibée (compte premier). Dans *les Comptes Amoureux*, le compte cinquième a en tant que narratrice, d'abord madame Sapho, comme l'indique le titre de ce compte, «Compte cinquieſſme par Ma=ſſdame Sapho»(f.lvijj v⁰), et puis Salphionne, comme l'indique la phrase «En ceste facon parſourniſſant ſon veritable compte Madame Salphionne,»(f.lxijj). Le désordre présent dans l'ouvrage pourrait être attribué à la hâte commerciale.

(大阪府立大学助教授)